

Jihad Darwiche

# Saviezze è malizie di Nasreddine, u scemu chì era saviu

Tomu 1

## U CHJODU

Nasreddine avia decisu di venda a so casa. U prezzu era à bon pattu è subbitu trovò un cumpratori.

– Ma eccu chì ci hè un picculu prublemu, li dissi Nasreddine.

– Qualessu ?

– Stu chjodu ch'è tù vedi ind'u muru u tengu da veru à cori. I nostri antinati l'ani ficcatu da i so mani, è anch'eddi u tiniani assai caru. Un la sò s'è tù capisci ch'è mi sentu cunfusu. Ti vogliu bè venda a casa, ma micca u chjodu.

# Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage

Tome 1

## LE CLOU

Nasreddine avait décidé de vendre sa maison. Il annonça un prix plutôt modeste et trouva vite un acheteur.

– Mais voilà, il y a un petit problème, lui dit Nasreddine.

– Lequel ?

– Ce clou que tu vois dans le mur a une grande valeur affective pour moi. Mon ancêtre l'a planté de sa main, et il y était lui-même très attaché, d'ailleurs. Je ne sais pas si tu comprends mon embarras. Je veux bien te vendre la maison, mais pas le clou.

– Comè tù a sai, stu chjodu ùn m'interessa micca

– A ringraziatti, a sapiu chè tù avia un cori tantu.

E cusì chì, Nasreddine scrisse ind'u cuntrattu di vendita chèddu stava pruprietariu di u chjodu.

U cumpratori era stallatu ind'a so casa nova dapoi una settimana, quand'affaccò Nasreddine.

– Saluta o Amicu, vengu à veda u me chjodu. Mi manca assai.

Nasreddine si ni pusò qualchi minuti davanti à u so chjodu, carrizzendulu è partì comèdd'era ghjuntu. U maestru di casa si trovò cummossu di sta visita. Trè ghjorni dopu, Nasreddine vultò.

– Aghju da appiccà sta sporta à u me chjodu, u tempu d'andà à veda i me amichi in caffè.

Lasciò pè una oretta a so sporta piena à ligumi appicata à u chjodu.

Una settimana dopu, vultò cù un pizzonu di carri di muntoni addossu, chèddu appicava à u so chjodu, davanti à l'ochji sbaguliti di u pruprietariu :

– Sta carri, dissi Nasreddine, hè un donu à i me vechji. Un ci tuccà micca, mai chèdda sia !

Ogni ghjornu, Nasreddine vinia à verificà chèdd'era sempri bè appicata a so carri à u chjodu. Da un ghjornu à l'altru, l'odore diventò irrespirevuli. A u capu di dui settimane, l'omu inguantò à Nasreddine è li disse :

– Tè, ti rendu a to casa. Ùn vogliu mancu una baiocca, vogliu ghjustu andamini luntanu da quì.

È cusì chì Nasreddine ripigliò a so casa gratisine à u so chjodu.

– Comme tu le souhaites, ce clou ne m'intéresse pas.

– Merci beaucoup, je savais bien que tu avais un bon coeur.

Ainsi Nasreddine inscrit dans le contrat de vente qu'il restait propriétaire du clou.

L'acheteur était installé dans sa nouvelle maison depuis une semaine, lorsque Nasreddine frappa à la porte.

– Bonjour, cher ami, je viens rendre une petite visite à mon clou. Il me manque beaucoup.

Nasreddine s'installa quelques minutes devant son clou, le caressa et s'en alla comme il était venu. Le nouveau propriétaire de la maison trouva cette visite plutôt touchante. Trois jours plus tard, Nasreddine revint :

– Je vais accrocher ce panier à mon clou, le temps que j'aille voir des amis au café.

Et il laissa, pendant une heure, son panier rempli de légumes accroché au clou.

Une semaine plus tard, il revint avec, sur son dos, un quartier de viande de mouton, qu'il accrocha à son clou, au grand étonnement du propriétaire :

– Cette viande, dit Nasreddine, est une offrande à mon ancêtre. N'y touche surtout pas.

Tous les jours, Nasreddine venait vérifier que la viande était toujours bien accrochée à son clou. Et jour après jour, l'odeur devenait de plus en plus insoutenable. Au bout de deux semaines, l'homme attrapa Nasreddine et lui dit :

– Tiens, je te rends ta maison. Je n'en veux aucun sou, je veux seulement partir loin d'ici.

Et c'est ainsi que Nasreddine récupéra sa maison grâce à un clou.